

# Мова і культура

НАУКОВЕ ВИДАННЯ



Випуск 4

ТОМ

1/2

Київ  
2002

Інститут філології  
Київського національного університету імені Тараса Шевченка  
Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні НАН України  
Фонд розвитку культури і мистецтва «Парад Планет»  
Міжнародний науковий журнал «COLLEGIUM»

\*\*\*\*\*

**СЕРИЯ «ФІЛОЛОГІЯ»**

*Наукове видання*

# **«МОВА І КУЛЬТУРА»**

*Випуск 4*

Том I

Частина друга

**ФІЛОСОФІЯ МОВИ І КУЛЬТУРИ**



Видавничий Дім Дмитра Бураго  
Київ 2002

Інститут філології  
Київського національного університету імені Тараса Шевченка  
Інститут мовознавства ім. А.А. Потебні НАН України  
Фонд розвитку культури і мистецтва «Парад Планет»  
Международный научный журнал «COLLEGIUM»

\*\*\*\*\*

**СЕРИЯ «ФИЛОЛОГИЯ»**

*Научное издание*

# **«ЯЗЫК И КУЛЬТУРА»**

*Випуск 4*

Том I

Часть вторая

**ФИЛОСОФИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ**



Издательский Дом Дмитрия Бураго  
Киев 2002

## ПОСТРОЕНИЕ ФРАГМЕНТА ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА С ПОМОЩЬЮ МЕТОДИКИ СВОБОДНОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

Философская проблема соотношения языка и сознания со времени ее постановки до современного понимания, хотя и исследовалась различными направлениями и отраслями наук, не нашла единого решения. Одним из реальных путей изучения может стать исследование понятийных систем разных групп носителей языка.

Для изучения и оценки восприятия реальной действительности молодыми людьми нами была использована методика свободного ассоциативного эксперимента, позволившая выявить фрагмент понятийных систем респондентов. В ходе подготовки эксперимента были отобраны 104 слова-стимула, выражающие, как представляется, актуальные для современного сознания понятия, в соответствии с основными сферами существования субъекта:

- человек (некоторые психические и физиологические процессы)
- человек во времени
- человек в пространстве
- человек в личностном общении (семья, друзья)
- конфликт
- человек в социальном общении
- власть
- армия
- национализм
- реформы
- экономика
- природа
- человек в деятельности
- человек и мораль
- человек и искусство
- человек и наука
- человек и средства массовой информации
- духовность

В грамматическом плане слова-стимулы представлены так: 60 имен существительных (борьба, смирение, выгода, деньги и др.), 18 имен прилагательных (духовный, смиренный, властный др.), 19 глаголов (бороться, жить и др.), 3 местоимения (мы, я, наш), а также лексемы верующий (субстантивированное причастие), дома (наречие), необходимо (слово категории состояния), миллион (в значении неопределенно-количественного слова), словосочетание 21 век и др.

Респондентами стали 218 человек. 110 из них — студенты 1–4-х курсов вузов г. Житомира, 97 человек — ученики 10–11-х классов, а также 11 человек — члены поэтического клуба «Людмила» (30–50 лет), чей возраст и особенности мышления (одаренных людей) позволяют увидеть разницу в полученных результатах. Было рассмотрено более 22 тысяч ассоциативных связей, составляющих 6,5 тысяч ассоциативных пар. Во время обработки материала сходные или подобные ассоциаты не обобщались, чтобы избежать нивелирования даже едва различимых оттенков смыс-

корреляты **бороться** — **жизнь** и **бороться** — **за жизнь**, которые, на первый взгляд, различаются лишь грамматически, отражаются разные психические реальности. В паре **бороться** — **жизнь** борьба является неперенным условием жизни субъекта, его активной позицией в действительности. В паре **бороться** — **за жизнь** жизнь становится объектом борьбы, определенной ценностью, целью активности субъекта; видимо, можно говорить и о бессознательном страхе респондента за свое существование, он ощущает потребность охранять, защищать себя в реальности. Учет столь тонких оттенков смыслов помогает тщательнее проанализировать картину мира носителей языка и их место в ней (что определенным образом сказывается и на поведенческих реакциях субъекта, в т. ч. вербальных), а также достовернее выделить семантические компоненты исследуемых слов.

Семантический анализ стимулов проводится на основе семантики полученных ассоциатов, т. к. семантические признаки слов находятся в области ассоциации, причем наиболее существенные из них отражаются в ядерных ассоциатах, т. е. тех, у которых степенень семантической близости стимула наиболее высокая. Мера семантической близости ассоциативных пар вычисляется на основе частотности слов-реакций, ядерными становятся те ассоциаты, у которых частотность появления не менее, чем  $n/2$ , где  $n$  — верхняя граница частотности реакции на стимул.

Таким образом, если верхняя граница частотности, например, 65, то ядерными ассоциатами на данный стимул являются те, у которых частотность не менее 32, если наибольшая частотность 12, то ядерные ассоциаты с частотностью не менее 6 и т. п.

В результатах ассоциативного эксперимента отражается и то, о каком из омонимов, или ЛСВ многозначного слова, либо аспекте однозначного слова прежде всего подумал респондент, воспринимая стимул. Частотность определенных ассоциатов непосредственно связана с актуальностью тех или иных сторон денотата для носителей языка, что отражается как на их вербальных, так и на поведенческих реакциях на данный элемент действительности.

Данные ассоциативных экспериментов подтверждают справедливость утверждения об иерархичности отношений между отдельными ЛСВ многозначного слова (В. В. Виноградов, В. А. Звегинцев, К. А. Алендорф, Д. Н. Шмелев и др.). Значения ЛСВ психологически неравноправны, основное значение контекстуально обусловлено, вычленяется в смысловой структуре (изолированного) слова прежде других значений. На позицию смыслового центра, как и на позицию любого другого значения, влияют различные экстралингвальные факторы, в т. ч. и конкретные условия существования индивидуума, причем в меняющихся условиях смысловые центры слов могут смещаться, некоторые значения либо актуализируются, либо затухают. Исследование актуальности ЛСВ полисемантических слов в лингвистическом аспекте является изучением семантической структуры этих лексем, а в социально-психологическом аспекте — изучением ценностных ориентаций субъектов в конкретных пространственно-временных координатах. С выявлением ценностной структуры действительности и связано осмысление: т. к. мир человека — это мир ценностей, то он полон смысла, т. е. осмыслен и понятен. Результаты такого исследования могут быть небезынтересными для составителей толковых словарей, поскольку позволяют проследить динамику развития семантики слов.

Скажем, ядерными ассоциатами на стимул **бороться** оказались: *за жизнь, ринг, сила, биться, драться, жизнь, жить, побеждать, за счастье, за свободу* (расположены в порядке убывания частотности). Распределение ассоциатов по группам, обозначающим сферы существования субъекта, показало, что наибольший процент

распределенных реакций (> 15 %) набрали такие группы: *Человек в деятельности* (27,6 %), *Социальное общение* (15,8 %), *Человек* (15,8 %). Достаточно большое количество реакций (12,6 %), составляют группу *Конфликт*.

Распределение ассоциатов в соответствии с компонентами представления о понятии различно у респондентов-студентов и респондентов-школьников. Так, студенты выделяют компоненты *объекты действия* (31,7 %), *побеждать* (18,6 %), *конфликт* (15,3 %), а школьники — *конфликт* (33,7 %) и *побеждать* (17,4 %). Следовательно, понятие *бороться* в наивной картине мира респондентов трактуется как *активная, деятельностная позиция в социуме, сопряженная с конфликтом, направленная на защиту своих интересов и предполагающая достижение целей и определенных благ*. *Бороться* для опрошенных — это сама жизнь, бороться — значит жить, бороться — это стремление к счастью и свободе, это и определенный страх (*бороться — за жизнь*). Интересно отметить, что респонденты более младшего возраста воспринимают данную реалию социальной жизни как такой конфликт двух враждующих, соперничающих сторон, в котором необходимо победить соперника (конкретное лицо). Студенты же в большей степени ориентируются на конечный результат борьбы — победу над определенными обстоятельствами, т. е. на победу в борьбе как достижение определенных целей и приобретение определенных благ. Таким образом, борьба у респондентов данных групп — это действие, направленное во вне, от субъекта, в социальную среду.

Респонденты третьей группы (30–50 лет) воспринимают стимул противоположно. Борьба понимается ими как *искоренение чего-то нежелательного, улучшение существующих условий и человека в них*.

Понятие *бороться* соотносится у этих респондентов с группами *Человек* (45,5 %), *Человек в деятельности* (45,5 %), *Духовность* (9,1 %). Остальные группы не набрали ни одного ассоциата. Психологическими доминантами представления о данном стимульном понятии у этих респондентов являются компоненты *искоренять* (27,3 %) и *объекты* (18,2 %). Низок процент ассоциаций в компоненте *состязания* (9,1 %), тогда как у школьников и студентов этот компонент достаточно весом (16,3 % и 16,9 % соответственно). Для опрошенных более зрелого возраста *бороться* — значит *размышлять, преодолевать, бороться с собой, с трудностями*. Следовательно, борьба у этих респондентов направлена на внутренний мир человека, она становится для них сопутствующей духовному поиску.

Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова так представляет семантическую структуру слова *бороться*:

1. Схватившись друг с другом, стараться осилить;
2. Состязаться, сражаться, стремясь победить;
3. Стремиться уничтожить, искоренить что-л.;
4. Добиваться чего-н., преодолевая препятствия;
5. Вступать в противоречие, в столкновение (о чувствах, стремлениях).

Сравнение словарной дефиниции с результатами эксперимента показывает, что для молодых носителей языка актуальны ЛСВ 1, 2 и 4, а для более зрелых — 3.

В целом данное понятие осмысливается как положительное, т. к. положительную эмоциональную оценочность имеют в три раза больше ассоциатов, чем отрицательную.

Интересно сопоставление анализа стимула *бороться* с анализом противоположного по значению стимула *смирение*. В восприятии последнего отчетливо прослеживается 2 аспекта: социальный и духовный, причем духовный оказывается более актуальным. Ассоциаты, полученные на данный стимул, распределялись по следующим компонентам:

1) покорность	3) перед Богом	5) неодобрение
2) согласие	4) с судьбой	6) прочее

Наиболее семантически близким ассоциатом стало слово *покорность*, далее в порядке убывания частотности: *согласие*, *рубашка* (может быть, смиренная?), *смирение*, *спокойствие*, *вера в Бога*, *с горем*, *с судьбой*. Значит, для респондентов всех групп *смирение* — это, с одной стороны, покорность, повиновение, послушание; соприкасаемые с мудростью, верой в Бога, кротостью, добротой и любовью, согласие с кем-то или кем-то, принятие чьей-то позиции, а с другой стороны — подавленность и безысходность (усталость от борьбы с судьбой), например, а также бессилие перед бедой (*с горем*, *кара* и др.). В этом аспекте *смирение* осмысливается как состояние души, внутреннего мира человека. В социальном же аспекте данное понятие получает резко негативные характеристики: *это слабость, трусость, раболепие, поражение*; это *успокоение*, равносильное *смерти*, потому что *смириться* — значит сдаться перед трудностями и потерять уважение. В словарном толковании (по С. И. Ожегову) *смирение* — отсутствие гордости, готовность подчиниться чужой воле. Видимо, у респондентов это проявилось в ассоциациях *раболепие*, *поражение*, *трусость* и *слабость*. Однокоренные лексемы в словаре толкуются так: *смиренный* — проникнутый смирением; *смириться* — примириться с кем / чем-н., покориться кому / чему-н.; *смирный* — спокойный, тихий, покорный. Именно эти значения ассоциировались у респондентов с духовной сферой. В целом же для обывденного языкового сознания значение лексемы *смирение* диффузно, в нем присутствуют значения лексем *смиранный*, *смириться* и *смирный* с размытыми границами внутри комплексного понятия, т. е. в понятийных системах респондентов *смирение* — это:

- 1) состояние души человека, связанное с послушанием и кротостью;
- 2) стиль поведения, проявляющийся в пассивности, отрицании любой борьбы.

Интересно отметить также, что респонденты старшей возрастной группы осмысливают *смирение* как причастность к Богу, веру, духовное развитие человека (компонент *перед Богом* набрал наибольшее количество ассоциатов — 36,7 %, *покорность* — 27,3 %).

Эмоциональные оценки различны: от преимущественно положительной (41,4 % школьников) до преимущественно отрицательной (44 % студентов).

Подобный анализ отобранных стимулов позволяет смоделировать фрагмент языковой картины мира респондентов. Такой фрагмент строится на основе наиболее частотных ассоциатов. Понятия, которыми наиболее часто мыслит современный человек, представлены в таблице (см. стр. 30).

Данные понятия являются, с одной стороны, ядерными элементами понятийной системы носителей языка, а с другой — ядром ценностно-ориентационной системы современного человека.

Понятийные системы дают возможность проследить, из каких структурных элементов складывается то или иное представление носителей языка о денотате, обозначенном определенным словом (включая и опосредованные связи). Например, понятие *власть* обозначается у носителей языка такими лексемами: *деньги*, *закон*, *руководит*, *авторитет*, *владеть*, *человек*, *президент*, понятие *счастье* — лексемами *миллион*, *ребенок*, *владеться*, *родители*, *успех*, *радость*, *деньги*; *день* в понятийной системе связан с понятиями *тяжелый*, *важный*, *международный*, *свет-*

Категория	Понятия	Частотность	Понятие	Частотность
I	Человек	301	Дом	125
	Дети и	299	Фильм	118
	Жизнь	187	Любовь	114
	Друзья	181	Животные	113
	Мир	148	Власть	110
	Бог	141	Люди	106
	Война	125		
II	Ум	91	День	76
	Дорога	91	Счастье	75
	Вера	89	Будущее	74
	Хорошо	85	Сила	73
	Закон	81	Плохо	71
	Смерть	79	Я	70
	Украина	77		
III	Знания	69	Отдых	47
	Журнал	68	Искусство	47
	Церковь	67	Разговор	46
	Друг	67	Корабль	46
	Радость	66	Самолет	46
	Дружба	62	Нужно	46
	Кучма	60	Драка	46
	ТВ	60	Родители	45
	Любить	59	Учеба	45
	Семья	59	Секс	45
	Работа	56	Президент	44
	Туалет	56	Уважать	43
	Легенда	53	Космос	43
	Человек N (имя собственное)	52	Планета	43
	Сказка	50	Злой	43
	Природа	50	Книга	42
	Ссора	50		

лый и т. д. С другой стороны, такие понятия как **закон** и **насилие** также связаны между собой, опосредуясь понятием **сила**; понятие **духовный** и **доверие** опосредованы понятием **вера**, следовательно, также сближаются между собой в контексте сформированной понятийной системы ассоциирующего сознания. Можно также предположить, что подобные сближающиеся между собой опосредованные понятия могут стать результатами обратного ассоциирования, т. е. в условиях, когда стимулом станет понятие **вера**, оно породит ассоциации **духовный** и **доверие**.

С целью целостного сравнительного анализа эмоционально-оценочных характеристик стимульных лексем (следовательно, и их эмоционально-оценочного восприятия носителями языка) строятся коннотативные пространства (по аналогии с семантическими). Значения осей координат при этом являются индексы положительной и отрицательной оценочности стимулов (индексы мелиоративности и пейоративности), а также процент эмоционально-окрашенных (положительных с одной стороны и отрицательных — с другой) слов-реакций в ассоциативном поле стимула.

Исходя из эксперимента, в группе стимульных глаголов, полярными понятиями в аспекте интеллектуальной оценки являются понятия **раздражать**, **предавать** с одной стороны и **уважать**, **сотрудничать**, **ценить** — с другой. При этом действие **раздражать** столь же субъективно отрицательно, сколь действие **предавать**, а действие **сотрудничать** столь же субъективно положительно, сколь действие **ценить**. Сближаются между собой с т. зр. субъективной оценки такие понятия, как **прогрессировать**, **защищать**, **любить** (положительные); **руководить**, **владеть**, **наслаждаться** (еще более положительные); **нарушить**, **бороться** (более отрицательные); достаточно отрицательно оценивается понятие **зависеть**. Эмоциональные характеристики данных слов несколько другие. Так, наиболее полярными с т. зр. эмоционального восприятия оказались понятия **раздражать** и **наслаждаться**. Интересно отметить, что понятие **предавать** воспринимается носителями языка менее отрицательно, чем понятие **раздражать**, а понятие **сотрудничать** вызывает больше отрицательных эмоций, чем положительных (видимо, это в некоторой степени связано с потенциальным соперничеством в глазах носителей языка в условиях сотрудничества двух субъектов). Отрицательно эмоциональными оказываются и слова **нарушить**, **голосовать**, **изменить**, **перестроить** (в позиции трех последних прослеживается инертность сознания носителей языка, пассивность, вялость по отношению ко всякого рода преобразованиям), положительно эмоциональными являются лексемы **владеть**, **руководить**, **бороться**, **уважать** (положительное эмоциональное восприятие данных стимулов может говорить о стремлении к устойчивой, твердой позиции в социуме, позволяющей владеть ситуацией и управлять ею).

Наиболее полярными признаками в обыденном сознании являются признаки **циничный** и **свободный**. Оцененными более положительно, чем отрицательно оказались понятия (перечисляем в соответствии со снижением степени положительной оценочности): **космический**, **духовный**, **вечный**, **важный**, **чистый**, **национальный**. Понятия **платный** и **фальшивый** оцениваются отрицательно, еще более отрицательными оказываются **агрессивный** и **бедный**, где признак **агрессивный** субъективно является более отрицательным, чем признак **бедный**. Эмоциональное отношение субъектов к данным признакам: полярные эмоции вызывают понятия-стимулы **агрессивный** и **свободный**. С положительной эмоциональностью воспринимаются признаки **духовный**, **важный**, **комедийный**, **платный**, **национальный**, **международный**, **космический**, **чистый**, **порнографический**; отрицательные эмоции вызывают понятия (перечисляем в соответствии с возрастанием степени отрицательной эмоциональности восприятия): **фальшивый**, **циничный**, **бедный**, **ненужный**, **агрессивный**.

Среди имен существительных **оружие**, **насилие**, **ссора**, **война**, **конфликт** — отрицательны, понятия **успех**, **родители**, **миф**, **надежда**, **лидер**, **церковь** положительны; очень субъективно отрицательными являются понятия **боевик**, **ссора**, **реклама**. В целом субъекты более ориентированы на положительную оценку реальной действительности, т. к. положительно оценочные ассоциаты преобладают над отрицательно оценочными. При этом эмоциональное восприятие действительности различается у респондентов разных возрастных групп: студенты воспринимают окружающий мир более позитивно, чем школьники (т. к. у школьников-подростков сильно развито пренебрежительное отношение к окружающим реалиям) и члены клуба «Людмила» 30–50-летнего возраста (что может быть связано с драматическим мироощущением).

Таким образом, построение фрагмента языковой картины мира на основе свободного ассоциативного эксперимента дает возможность наглядно представить се-

мантическую структуру слов, выделить актуальные и неактуальные ЛСВ, обнаружить опосредованные связи между лексическими единицами. Анализ эмоционально-оценочных характеристик единиц ассоциативного поля помогает выявить потенциальную оценочность нейтральных слов, коннотативные пространства, построенные на основе эксперимента, показывают различия в характеристиках стимулов в сознании субъектов и отражают эмоциональное отношение субъектов к действительности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Залевская А. А.* Психолингвистические проблемы семантики слова. — Калинин, 1982.
2. *Колшанский Г. В.* Объективная картина мира в познании и языке. — М., 1990.
3. *Леонтьев А. А.* Психологическая структура значения // Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования. — М., 1971.
4. *Ожегов С. И.* Словарь русского языка. — М., 1985.
5. *Петренко В. Ф.* Введение в экспериментальную психосемантику: исследование форм репрезентации в обыденном сознании. — М., 1983.
6. *Deese J.* On the Structure of Associative Meaning // Psychological Review 1962. — Vol. 69.
7. *Deese J.* The Structure of Association in Language and Thought. — Baltimore 1965.